

1020008

**DSCG**

-----  
**SESSION 2010**  
-----

**UE8 - ÉPREUVE FACULTATIVE DE LANGUE ÉTRANGÈRE**

**Durée : 3 heures – Coefficient : 1**

**Matériel autorisé :**

Aucun matériel n'est autorisé (agendas, traductrices...).

**Allemand .....pages 1 et 2**

**Espagnol .....pages 3 à 5**

**Italien .....pages 6 et 7**

## Allemand

### Document 1

#### Geely – der merkwürdige Autobauer aus China

HAMBURG. Der Geely GE war zweifellos einer der Hingucker (1) auf der Shanghai Motor Show des Jahres 2009. Das Modell war das Angebot des chinesischen Autobauers in der automobilen Oberklasse. Und mit seinen eckigen Scheinwerfern (2) war der Wagen eine ziemlich genaue Kopie des Rolls-Royce Phantom.

Die Gefahr, dass die Chinesen demnächst eine Kopie eines Volvo herausbringen, ist dagegen äußerst gering geworden. Denn Geely hat von Ford den Zuschlag für den Kauf der schwedischen Marke erhalten.

Die Geschwindigkeit, mit der Shufu sein Unternehmen aufbaute, trugen dem Firmengründer in China bereits den Beinamen "Zaoche Fengzi" ein. Übersetzt heißt das "der verrückte Autobauer".

Erst vor acht Jahren erhielt der Sohn eines Bauern vom chinesischen Staat die Lizenz zur Autoherstellung. Diese Zeit reichte Geely, um zum zweitgrößten privaten Autohersteller Chinas aufzusteigen. Die Übernahme der schwedischen Traditionsmarke Volvo durch Geely ist die bisher größte chinesische Auslandsinvestition in der Autobranche.

In der Karriere des Firmengründers spiegelt sich Chinas Aufstieg zur drittgrößten Volkswirtschaft der Welt wieder. Schon seine frühen Schritte in der Autoindustrie in den neunziger Jahren nährten allerdings Sorgen über einen möglichen Patentklau (3). So kaufte Li Shufu 1996 einen Mercedes, um dessen Design zu studieren. Ein Jahr später nahm er ein Auto der chinesischen Marke "Hhongqi" (Rote Flagge) auseinander und zog ebenfalls seine Schlüsse aus dessen Aufbau.

Doch schon 1998 hatte Shufu genug die Konkurrenz studiert. Er baute sein erstes eigenes Auto und gab ihm den Namen "Erhabenes Gefühl" (Haoqing). Er hatte schon immense Summen in die Produktion investiert, als ihm 2001 endlich die offizielle Lizenz erteilt wurde. Rund 10 000 Geely-Beschäftigte produzieren heute rund 300 000 Fahrzeuge im Jahr.

Bisher machte sich Geely nur als Hersteller billiger Modelle einen Namen. Doch eine Übernahme von Volvo bedeutet den Sprung in die Oberklasse. Das wäre ein großer Sprung – bisher ist Geely außer in China nur in Russland, Nepal, der Türkei, Venezuela, der Ukraine, Chile und Uruguay aktiv.

Bei Volvo soll sich deshalb vorerst wenig ändern. Li Shufu sieht vielmehr neue Chancen für die schwedischen Autos im Reich der Mitte. China ist seit diesem Jahr der größte Automarkt der Welt und wächst, trotz globaler Wirtschaftskrise, schneller als jeder andere.

Handelsblatt 29.12.2009

der Hingucker: l'attraction

der Scheinwerfer(-): le phare (automobile)

der Patentklau: le détournement de propriété intellectuelle et industrielle

## Document 2

### **Volvo-Verkauf**

#### **Ford bevorzugt Geely.**

Dearborn/Göteborg/Hangzhou - Beim geplanten Verkauf des schwedischen Autobauers Volvo hat der chinesische Hersteller Geely jetzt auch offiziell die besten Karten. Volvos Mutterkonzern Ford bestätigte am Mittwoch ein Kaufangebot aus China.

Ford teilte erstmals mit, dass die bisherige Mutter bei einem Verkauf keine Anteile an Volvo behalten will. Der derzeitige Chef bei dem schwedischen Autobauer, Stephen Odell meinte: "Wir begrüßen das als positiven Schritt nach vorn.". Sprecher der schwedischen Metall-Gewerkschaft äußerten sich zurückhaltend oder skeptisch.

Ford kämpft mit Milliardenverlusten und hatte Volvo im letzten Dezember zum Verkauf gestellt. Die Höhe des chinesischen Angebotes wurde nicht mitgeteilt. Im Frühjahr verlautete inoffiziell aus den USA, dass Ford von einem Preis zwischen einer und zwei Milliarden Dollar (677 Millionen bis 1,4 Milliarden Euro) ausgehe. Beim eigenen Einstieg 1999 hatte das US-Unternehmen noch fast das Fünffache für die schwedische Tochter gezahlt.

Geely kündigte an, Volvo im Falle einer Übernahme als selbstständige schwedische Automarke mit Hauptsitz in Göteborg weiterzuführen. Weiter hieß es aus der Geely-Zentrale in Hangzhou, die bisherige Volvo-Produktion (in Schweden und Belgien) sowie alle Aktivitäten bei Forschung und Entwicklung würden ebenso unverändert erhalten bleiben wie Tarifverträge und Händlernetze. Über die Unternehmensstrategie solle ein unabhängiges Management in Göteborg entscheiden.

Neu öffnen werde sich für Volvo der Zugang zum "chinesischen Automarkt mit seinen enormen Möglichkeiten".

manager-magazin.de 28. Oktober 2009

### Travail à faire

#### 1. COMPREHENSION DES DOCUMENTS ( 5 points)

Après avoir lu les documents 1 et 2, vous répondrez en français aux questions suivantes :

- Quelle firme doit reprendre le constructeur automobile Volvo et sous quelles conditions?
- Quelle est l'histoire de cette firme?
- Quels sont les plans de cette firme pour Volvo?
- Pour quelles raisons Ford, la société-mère, a-t-elle voulu se séparer de Volvo?

#### 2. TRADUCTION (5 points)

Traduire en français le quatrième paragraphe du document 2 ( depuis « Geely kündigte an, .... » jusqu'à « in Göteborg entscheiden. » )

#### 3. EXPRESSION EN ALLEMAND (10 points)

Répondez, en allemand, aux questions suivantes :

- Welche Mittel benutzen oft die Chinesen, damit ihre Produkte überall in den westlichen Ländern ankommen?  
(40 à 60 mots)
- Bietet der chinesische Markt den Automobilherstellern gute Absatzmöglichkeiten?  
(40 à 60 mots)
- Inwiefern wird China eines der führenden Länder in der globalisierten Wirtschaft werden?  
(60 à 80 mots)

## Español

### Las cuentas claras en un clic

*Las nuevas comunicaciones han cambiado la forma en la que el usuario accede a los servicios de banca y seguros, que ofrecen una gestión más directa e inmediata.*

5 Resulta innegable que las redes mundiales de información han transformado al mundo, alterando por completo las formas de comunicación e interacción en todos los ámbitos de la actividad humana. Con las nuevas tecnologías se han modificado también los conceptos relativos de tiempo y distancia, y en este sentido, Internet se ha convertido en el gran medio de comunicación universal, que permite el intercambio de información entre los más de doscientos cincuenta millones de usuarios conectados a la red en más de un centenar de países.

10 En materia empresarial, esta nueva realidad ha traído consigo la ampliación del mundo mercantil con el desarrollo de un mercado diferente, más amplio y con sus propias reglas de desarrollo, la base de la denominada “economía digital”. Con ello, en los últimos años, multitud de empresas han comenzado a emplear la red como un nuevo canal de ventas, en muchos casos el principal, llegando a sustituir de manera paulatina las visitas personales, los fax o las llamadas telefónicas en favor del universal correo electrónico o el pedido interactivo. El argumento es irrefutable: una gestión de ventas por Internet resulta siempre más económica.

15 En este auge del comercio electrónico tiene un protagonismo especial el papel desempeñado por los bancos y las compañías de seguros. El medio digital ha abierto una puerta a toda una gama de nuevos servicios y una agilidad inimaginable en la gestión de servicios en ambos campos, imposible de apuntar hace sólo unos años. Las colas en las ventanillas son ya cosa del pasado, así como los quebraderos de cabeza burocráticos. Hacer una consulta de rutina, conocer las condiciones de un seguro o los requisitos de una hipoteca están al alcance de un clic de ratón. [...] Con el paso del tiempo, el acceso ha pasado de la mera consulta a la posibilidad de acceder a prácticamente cualquier servicio del sistema financiero.

20 Y como ocurre con cualquier innovación, más aún con las relacionadas con Internet, que avanzan más rápido que la capacidad de adaptación del usuario medio, se han desarrollado diversos conceptos que, empleados siempre indistintamente, conviene sin embargo distinguir por sus peculiaridades específicas. Aunque lo parezca, no es lo mismo hablar de banca online, banca electrónica o banca virtual.

25 Así, la primera de ellas, la electrónica, se refiere al tipo de operación bancaria que se realiza a través de medios electrónicos como el teléfono, el cajero automático o el ordenador. Es decir, que engloba a las operaciones por Internet, pero no se refiere a éstas en exclusiva.

30 Sí es así, en cambio, cuando se habla de operaciones online o banca por Internet. En este caso el concepto se refiere a todos los servicios y posibilidades que pone al alcance de sus clientes una entidad para que pueda realizar por internet sus operaciones bancarias.

Lo fundamental del tercer término a distinguir, la banca virtual, es que no se refiere a un servicio adicional de una entidad tradicional. Un banco virtual es aquél que no

40 dispone de oficina física -a priori-, y en el que todas las gestiones se realizan exclusiva-  
mente vía internet.

Con estos nuevos tipos de banca ha cambiado también el tipo de usuario. Cada  
vez es menos habitual ver a gente con una cartilla dispuesta a actualizarla o realizar mo-  
vimientos con ella, dado que todos esos datos y gestiones pueden desarrollarse cómoda-  
45 mente, desde el propio domicilio, a través de la red. [...]

De entre todas las nuevas vías de interacción comentadas entre el cliente o la  
empresa, es la online la que al mismo tiempo más promete y más preocupa. El hecho de  
no tener contacto físico con la firma agiliza los trámites y ahorra tiempo y desplazamien-  
tos, pero provoca aún en el usuario una notable inquietud ante el verdadero destino de sus  
50 fondos o gestiones. [...]

[...]El usuario medio ya va venciendo el miedo a dar sus datos por Internet, y  
más aún debería ser así cuando se trata de gestiones de banca, dado el riguroso control  
que se establece. Y es que todas las entidades aprueban con sobresaliente en lo que la  
seguridad digital se refiere (sin olvidar que el tema de la seguridad en Internet es algo  
55 muy relativo). Por otro lado, como entidades financieras, el usuario debe saber que todos  
los bancos que están autorizados por un país europeo para trabajar, gozan de una protec-  
ción jurídica impecable.

A pesar de que, según un estudio reciente, España sigue a la cola en la Unión  
Europea en el uso de Internet, el número de usuarios de banca "online" no deja de aumen-  
60 tar cada año ante las ventajas evidentes de este servicio. [...] No cabe duda de que esta  
modalidad de interacción bancaria está cada vez más impuesta en la sociedad.

Es innegable que la progresiva aparición del comercio electrónico ha obligado a  
replantearse muchas de las cuestiones del comercio y las operaciones tradicionales, dado  
que este nuevo medio ha planteado como era de esperar problemas a los que hacer frente.

*Cambio 16*, 23.11.2009, nº1981

## **I - Compréhension**

1. Resuma este artículo en 100 palabras (3 points)

2. 1 ¿En qué son sintomáticos estos tres tipos de bancos de la evolución de la práctica del  
usuario? Conteste en unas 150 palabras; (3 points).

2. 2- El texto precisa que *"El usuario medio ya va venciendo el miedo a dar sus datos  
por Internet [...]. Y es que todas las entidades aprueban con sobresaliente en lo que la  
seguridad digital se refiere (sin olvidar que el tema de la seguridad en Internet es algo  
muy relativo)"*. Comente esta afirmación en unas 150 palabras. (3 points).

## **II – Traduction** (3 points)

Pasar al francés desde la línea 1 *"Resulta innegable que las redes mundiales de informa-  
ción..."* hasta la línea 8 *"... en más de un centenar de países."*)

### III – Expression personnelle (8 points)

**El seguro Allianz les envía una carta comercial a sus clientes para informarles de sus diferentes ofertas de cobertura. Imagine la carta que podría escribirles teniendo en cuenta que su objetivo es que amplíen su suscripción de seguros del grupo Allianz. (150 palabras)**

#### **Datos :**

El grupo Allianz propone varios tipos de seguros (coches, vivienda...) y está lanzando un nuevo Seguro de Gastos Médicos Mayores

He aquí sus datos y lo que propone:

Mutua Madrileña, Seguro Aresa  
Edificio Mutua Paseo de la Castellana, 33. CP 28046  
Teléfono: 912 048 200

- Posibilidad de elegir a su médico en centros concertados, en cualquier parte del mundo.
- Acceso a los medios de diagnóstico y tratamientos más eficaces y modernos sin listas de espera.
- Acceso a las mejores clínicas y centros concertados en habitación privada.
- Si accidente y obligación de quedarse en casa: enfermera a domicilio, servicios a domicilio, transportes hacia el hospital o el centro de salud.
- Posibilidad de personalizar la cobertura con garantías complementarias de accidentes, hospitalización y dental.
- Preparación al parto y escuela de padres.

## Italien

### Le forme di parmigiano garantiscono il prestito

BASTA derivati. Addio alla finanza creativa. Il sistema bancario italiano in cronica crisi d'identità prova a ripartire dal mutuo sul parmigiano-reggiano. In prima fila, per obblighi territoriali, il Credito Emiliano, storico istituto degli allevatori, in mancanza di garanzie migliori ha deciso di erogare prestiti ai suoi clienti accettando come pegno nientemeno che il prezioso formaggio.

Il business - oliato in oltre cinquant'anni d'esperienza - va a mille. Tanto che il Credem, come ha ricordato ieri l'agenzia Bloomberg, ha costruito tra Modena e Reggio due enormi depositi blindati, due Fort Knox della gola dove invece che banconote, gioielli e opere d'arte, sono custodite per i canonici 24 mesi di invecchiamento 440mila forme di parmigiano. Valore totale, 132 milioni di euro, l'1% circa degli impieghi dell'istituto. Il credito bancario è ossigeno puro per un settore che da almeno un lustro naviga in acque agitate. I due anni di maturazione, in effetti, non solo espongono i produttori alla fluttuazione dei prezzi (scesi dai 9,36 euro al chilo del 2004 ai 7,27 di oggi) ma "immobilizzano" per un periodo lunghissimo il capitale. Anche se si tratta di formaggio. L'offerta della banca è semplice: lei si fa carico di questa fase della lavorazione e in cambio garantisce alle aziende un prestito a due anni con uno spread tra lo 0,75% e il 2% sull'Euribor, pari all'80% del valore del bene in deposito. E i caseifici con questi soldi possono tenere attivo il circolo virtuoso della filiera del latte tra Parma e Reggio Emilia. Alla scadenza del prestito il cliente in regola con le rate riceve indietro le sue forme, pronte per sbarcare in negozio o ai supermercati. In caso di morosità (evento peraltro rarissimo in queste transazioni) il Credem provvede a vendere direttamente il prodotto, riducendo al minimo il suo rischio di credito.

Che il parmigiano reggiano faccia davvero gola se ne sono accorti, se mai fosse stato necessario, anche i vertici della banca. Sei mesi fa una banda di ladri gourmet con il fiuto degli affari (e non solo) è riuscita ad aggirare i sofisticatissimi sistemi d'allarme di uno dei magazzini del Credem, trafugando 570 forme - ognuna vale 300 euro e tutte sono marchiate con un numero come fossero banconote - prima di essere catturati dalla polizia. Andasse a ruba altrettanto facilmente sugli scaffali, la vita del parmigiano sarebbe molto più semplice. Ma purtroppo non è così: la concorrenza dei prodotti a basso costo (e bassa qualità) e le miriadi di imitazioni esotiche spuntate come funghi in ogni angolo del mondo hanno mandato invece in asfissia finanziaria molti dei 355 caseifici del consorzio. E nemmeno l'intervento del governo, che a inizio 2009 ha ritirato oltre 150mila forme dal mercato, è riuscito per ora a ridar fiato alla domanda. La speranza è che la formula del matrimonio tra il mondo del credito e il re dei formaggi consenta anche questa volta al settore (che fattura 1,5 miliardi l'anno) di agganciare la ripresa economica senza perdere per strada troppe stalle - già molte stanno fallendo in questi mesi - e altri produttori. La finanza creativa applicata alla buona tavola, del resto, ha dato fino ad oggi buona prova di sé. [...]

L'Emilia, comunque, parmigiano a parte, resta la patria tricolore di questi spericolati esperimenti di gastro-finanza: la Cariparma ha studiato a lungo il varo di titoli derivati sul Prosciutto crudo, altra delizia locale. Più difficile però da immagazzinare e da conservare del cugino parmigiano. La Banca Popolare dell'Emilia Romagna ha in catalogo il "Credito balsamico", un prestito ad hoc confezionato su misura per i produttori dell'omonimo aceto, scadenza a 60 mesi per rispettare i tempi lunghi della maturazione in acetaia. [...]

**Ettore LIVINI, *la Repubblica*, 13 agosto 2009**

## Travail à faire

### **I. COMPRÉHENSION (10/40)**

Résumer le texte en français (120 mots, +/-10%)

### **II. VERSION (10/40)**

Traduire en français le texte depuis « Sei mesi fa... » jusqu'à « ...caseifici del consorzio. » (lignes 23 à 30)

### **III. EXPRESSION (20/40)**

1/ Répondre en italien à la question suivante :

Il prestito sul parmigiano reggiano procura un vero aiuto ai produttori, ed è anche molto vantaggioso per le banche. Spiegare e giustificare tale affermazione.

2/ Rédiger en italien le courrier suivant :

Un producteur de vinaigre balsamique, Pietro Fini, écrit au directeur du Credito Emiliano (credem), Giorgio Lamberti, parce qu'il souhaite obtenir un prêt gagé sur sa production de vinaigre balsamique haut de gamme. Il lui fait part de ses difficultés et souhaite obtenir quelques précisions sur les conditions du prêt pour ce qui concerne spécifiquement le vinaigre balsamique.

Formules d'usage.